

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Gabriela Altmanová

Název práce: „Komentovaný překlad – Sezession“

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	4
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	4
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	4
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	20

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Bakalářská práce Gabriely Altmanové nazvaná „Komentovaný překlad – Sezession“ má dvě části, překlad a komentář k němu. Ani jedna nesplňuje požadavky na úroveň bakalářské práce na Ústavu translatologie FFUK.

Překlad je nedostatečný ve všech hodnocených ohledech. Navzdory ojedinělým šťastným řešením působí celek neústrojně a nečesky: nacházíme zde nedostatky na úrovni lexikální, gramatické i stylistické, doslovnosti a interference z němčiny, nepochopení originálu, chyby v české interpunkci a obraty postrádající smysl. Tyto věci jsou vyznačeny v práci tužkou.

Komentář k překladu je ještě neuspokojivější. Bibliografie neodpovídá české citační normě – především v případě elektronických zdrojů; chybí rovněž základní translatologická díla, která jsou součástí povinné literatury (Levý, Popovič atd.). Studentka pouze aplikuje model Nordové – a to veskrze mechanicky, nereflektovaně, velmi povrchně a často špatně (např. v podkapitolce „funkce textu“ se funkce textu vůbec nedobereme, str. 24). Překladačská řešení nejsou zdůvodněna, pouze selektivně uvedena, někdy ani to ne (např. podkapitolka „redundance zájmen“, str. 28). Autorka občas tvrdí do očí bijící nesmysly („Je zřejmé, že jinde než v Německu by tak obsáhlá monografie německého umění pravděpodobně nemohla vyjít.“ str. 23) nebo jsou její postřehy naprosto banální a neakademické („Je psána „hochdeutsch“, jazykově se tedy neodchyluje od normy.“ *ibid.*). Argumentace je subjektivní a nepodložená („...výrazy, jež osobně považuji za austriacismy“ *ibid.*). U příkladů chybí uvedení stran v originálu a v překladu pro srovnání, jsou tak vytržené z kontextu a špatně ověřitelné.

Anglický Abstract není anglicky – velmi nápadně připomíná počítačové překlady od Google Translate. Jedinou krásnou částí práce je tzv. Obrazová galerie, která ale bohužel nepatří k hodnoceným složkám práce.

Celkově bakalářskou práci Gabriely Altmanové nedoporučuji k obhájení; konečné hodnocení však samozřejmě záleží na průběhu obhajoby.

V Praze dne 1. 9. 2014

Oponent: PhDr. Jaroslav Špírk, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě